



شیرزاد حسن
مختصر و
سگهای پدرم

ترجمه‌ی مریوان خنجره‌ای

- جهان‌نو -

سرشناسه: حسن، شیرزاد، ۱۹۵۱ م

Hasan, Shyrzad

عنوان قراردادی: حدسار و سه‌گانه‌کانی باوگم، فارسی

عنوان و نام پدیدآور: حصار و سگ‌های پدرم / شیرزاد حسن؛ مترجم: مریم علی‌ی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۱۰۷ ص

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۲-۲۰۸-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: کتاب حاضر قبلاً در سال‌های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت
شده است.

موضوع: داستان‌های کردی--عراق--قرن ۲۰ م

شناسه‌ی افزوده: حلبچه‌ای، مریوان، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ج ۵۳ / ۱۲۴۵ PIR۲۲۵۶

رده‌بندی دیوبی: ۸۵۹ / ۲۳



cheshmehpublication



cheshmehpublication

www.cheshmeh.ir

رہمندی نشرچشمہ ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان کردی

حصار و سگهای پدرم شیرزاد حسن ترجمہی مریوان حلیمہای

مدیر هنری: مجید عباسی

چاپ و صحافی: دارا

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۸۲، تهران

چاپ دوم: پاییز ۱۳۹۷، تهران

ناظر: چاپ: یوسف امیرکیان

چاپ و نشر: حفاظت و مخصوص نشرچشمہ است.

هرگونه اقتباس استفاده، نقل، ر، و ط به د، لت اجازهی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱-۷

دفتر مرکزی نشرچشمہ:

تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگ شهید ۴ ام، کو- ۵، چهارم، پلاک ۲.

تلفن: ۸۴۳۳۶۰۰

کتابفروشی نشرچشمہی سریم‌خا

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نیش میرزای شیرا، -ردی ۱.

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتابفروشی نشرچشمہی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه ۱، ۴.

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸

کتابفروشی نشرچشمہی کارگر:

تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچهی چهارم، پلاک ۲، طبقه اول.

تلفن: ۸۸۴۳۳۶۰۰

کتابفروشی نشرچشمہی راین:

تهران، خیابان نیاوران (باهنر)، بعد از سہراہ پاسر (به سمت تجریش)، پلاک ۳۱۱.

کتابفروشی نشرچشمہی بابل:

بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل.

تلفن: ۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱)

کتابفروشی نشرچشمہی پریس:

تهران، پاسداران، نیش گلستان یکم، مجتمع پریس، طبقه ۲.

تلفن: ۹۱۰۰۱۳۵۸

بخش کتاب چشمہ:

تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	یادداشت نویسنده
۱۱	دیباچه
۱۵	حصار و سگ‌های پدرم
۸۷	مؤخره

یادداشت نویسنده

از سال ۱۳۹۷ پس از ترجمه رمان حصار و سگ‌های پدرم را به مریوان حلبچه‌ای و نشر چشمه با عنوان آنها ترجمه آنها ناشر در ایران واگذار کرده‌ام. حصار و سگ‌های پدرم سال ۲۰۰۳ چندبار توسط نشر چشمه چاپ شد. بعدها به دلایلی جلو چاپش را گرفتند. اکنون خوشحالم که بار دیگر نشر چشمه چاپ تازه‌ای از ترجمه‌ی موفق حصار و سگ‌های پدرم را منتشر می‌کند. مخاطبان فارسی‌زبان را در جریان این می‌گذارم تا به هیچ وجه در جریان چاپ و پخش این رمان توسط هیچ نشر دیگری نیستم... حق انحصاری این اثر برای نشر چشمه و مریوان حلبچه‌ای محفوظ است.

رزاد حسن
۲۰۱۰/۴/۹
سلیمانیه

دیباچه

شیرزاد حسن یکی از بزرگترین داستان‌نویسان گُرد است که توانسته حرکتی نو در ادبیات داستانی گُرد به وجود آورد.

او در اواخر دهه‌ی هفتاد و اوایل دهه‌ی هشتاد میلادی با چاپ مجموعه‌داستان تنهایی سبک تازه‌ای در ادبیات گُردی ایجاد آورد و از طرف منتقدان و خوانندگان با استقبال زیادی روبه‌رو شد. در ۱۹۸۸ مجموعه‌داستان خود را با نام گل سیاه چاپ کرد. داستان‌های این مجموعه نشان‌دهنده‌ی سیر روبه‌رشد داستان‌نویسی شیرزاد حسن بود. اما حرکت بزرگ شیرزاد حسن در عرصه‌ی رمان‌نویسی گُردی با چاپ رمان حصار و سگ‌های پدرم در ۱۹۹۶ آغاز شد. این رمان از نظر زیرساخت‌ها نقطه‌ی عطفی در ادبیات گُردی به شمار می‌آید. شیرزاد حسن در این رمان با روایتی تازه و ناب به اصول پدرسالاری از دیدگاه فروید می‌پردازد. پدرکشی تم اصلی این رمان است. در حصار و سگ‌های پدرم روح پدر بر سر شخصیت‌های داستان چنان سنگینی می‌کند که حتی پس از کشته شدنش حضور او را همچنان احساس می‌کنند. از نظر شیرزاد حسن پدر نشانه‌ی کابوس بزرگ قدرت است که همچون سایه‌ای از او جدا نمی‌شود؛ قدرتی که خشونت پدر را نشان می‌دهد. موضوع بسیاری از داستان‌های او کشتن و جامعه‌ی اروس‌گش است. در بسیاری از داستان‌های او روایت زندگی آدم‌های در مانده و ذلیل و تنهای جامعه‌ی گُرد، به‌ویژه زندگی بیوه‌زنان و پیردختران و پسران ناامید اما عاشق دیده می‌شود.

او بر آن باور است که قصه‌نویس، چه قهرمان‌هایش و چه خودش، در به در و پرتاب‌شده به حاشیه‌ی جامعه‌اند. نویسنده از نظر او آوازه و سرگردان آن ذواتی است که تنها و بی‌کس و فراموش شده هستند؛ افرادی که غیر از نویسنده کسی به میزان اندوه و آرزوهای فروخورده و روزگار پریشان‌شان واقف نیست؛ آدم‌های گم‌نام و درهم‌شکسته، آدم‌های در خود فرورفته، آدم‌های آویزان بین زمین و آسمان. و چنین است که به زعم او رنده ساختن انسانیت و بازگرداندن آن به افراد، تنها کار رمان‌نویس است.

شیرزاد حسن سال ۱۹۵۰ در شهر اربیل، یکی از شهرهای بزرگ کردستان عراق، متولد شد. پدر او پلیسی بود بسیار سنگ‌دل و تندخو. شیرزاد شخصیت پدرش را در بسیاری از داستان‌هایش از جمله داستان عزرائیل منعکس کرده است.

در ۱۳۷۵ از دانشگاه المنتصریه‌ی بغداد با مدرک لیسانس زبان انگلیسی فارغ‌التحصیل شد. چندین سال به عنوان دبیر انگلیسی تدریس کرد و این دوران بر داستان‌هایش تأثیر فزاینده‌ای گذاشت. به‌ویژه می‌شود این تأثیر را در داستان بلند گل‌پسران و آهودختران دید.

شیرزاد حسن در ۱۹۹۷ به همراه نویسندگان جهان در شهر موکولای فنلاند دعوت شد. «پاسخی نو برای پرسشی کهن» عنوان سخنرانی او در آن کنفرانس بود که مورد توجه بسیاری از نویسندگان حاضر در جلسه قرار گرفت.

برخی از آثار منتشرشده‌ی او عبارت‌اند از:

۱. تنهایی (مجموعه داستان)، چاپ اول ۱۹۸۳، چاپ دوم ۲۰۰۲.
۲. گل‌سياه (مجموعه داستان)، چاپ اول ۱۹۸۸، چاپ دوم ۲۰۰۰.
۳. حصار و سگ‌های پدرم (رمان کوتاه)، چاپ اول ۱۹۹۶، چاپ دوم ۱۹۹۷.
- چاپ سوم ۱۹۹۹، چاپ چهارم ۲۰۰۰.
۴. محله‌ی مرسک‌ها (مجموعه داستان)، چاپ اول ۱۹۹۷، چاپ دوم ۱۹۹۹.
- چاپ سوم ۲۰۰۱، چاپ چهارم ۲۰۰۴.
۵. پهن‌دشت آهوان کشته‌شده (رمان)، چاپ اول ۲۰۰۱.

۶. بی کتاب به سر نمی برم (مجموعه مقالات ادبی)، چاپ اول ۲۰۰۰.
۷. مه بر فراز دره (رمان)، چاپ اول ۲۰۰۳.
۸. باخشم به گذشته بنگر (نمایش نامه)، نوشته‌ی جون آزیورن، ترجمه از انگلیسی، چاپ اول ۱۹۸۸.
۹. اشک‌های فاخته (مجموعه داستان‌هایی از ادبیات غرب)، ترجمه از انگلیسی، چاپ اول ۱۹۸۷.
۱۰. مارا ساد (نمایش نامه)، نوشته‌ی پیترو وایس، ترجمه از انگلیسی، چاپ اول ۱۹۹۰.
۱۱. واسه بدانی (رباره‌ی روزنامه‌نگاری و اطلاع‌رسانی)، ترجمه از انگلیسی، چاپ اول ۲۰۰۰.
۱۲. شاه لیر (نمایش نامه)، نوشته‌ی ویلیام شکسپیر، ترجمه از انگلیسی، چاپ اول ۲۰۰۰.
۱۳. در ستایش ادبیات (مجموعه مقالات ادبی)، ترجمه از انگلیسی، چاپ اول ۲۰۰۱.
۱۴. روستاها به سوی ماه می‌روند (نمایش نامه)، نوشته‌ی فرحان بلبل، ترجمه از عربی، چاپ اول ۲۰۰۲.
۱۵. کلاغ‌ها (ترجمه‌ی برگزیده‌ای از اشعار شاعران انگلیسی و آمریکایی)، چاپ اول ۲۰۰۲.

در این جا لازم می‌دانم از آقایان علی اشرف درویشیان، شمس لنگرود، رضا خندان
مهابادی تشکر کنم، زیرا اگر همکاری و یاری آن‌ها نبود چاپ ترجمه‌ی این رمان تقریباً
محال می‌شد.